

1 EL LIBRO DEL GÉNESIS LIBERADO. Comentario de Antonio Piñero

https://www.tendencias21.es/crist/El-libro-del-Genesis-liberado_a2857.html

Cristianismo e historia

Escribe Antonio Piñero

La ficha completa del **libro** que deseo **presentar** hoy es: Editorial Blackie Books. 336 págs. 17X24; Cartoné, ISBN: 978-84-18733-38-3. Precio 27,90. Traductor y elección de comentarios: Javier Alonso López y el equipo editorial.

Me parece una idea muy buena de la Editorial Blackie Books publicar textos de gran impacto cultural, con una **cuidada traducción por un especialista** y con comentarios breves pero contundentes que ayudan muchísimo al encuadre sociológico e histórico de la época en la que se compuso el texto que se edita y que **aclaran conceptos básicos** desde el punto de vista de la **crítica literaria e histórica**. Las versiones se procuran fieles, las ilustraciones se seleccionan con gran cuidado y los comentarios son accesibles al público, claras y sencillas, pero **puestas al día en cuanto a la investigación**. En lo que respecta al **Génesis** esto es muy **importante**, porque la cantidad de versiones, estudios parciales o generales comentarios es absolutamente inmensa. La idea de ofrecer una versión liberada del Génesis, es muy buena.

El **Génesis** es probablemente el libro más **editado, traducido y comentado** de la Biblia, y probablemente, por ello de la humanidad. Su **impacto ha sido enorme** y lo sigue siendo, pues hay **gentes** que aún **creen casi al pie de la letra** que en ese **libro** se hallan las líneas maestras de la **existencia de la divinidad**, de la **creación del universo** y del **ser humano como rey**, dueño y señor de él. También es importante porque pone los **cimientos del comportamiento sociológico negativo** entre **varón y mujer** destacando con calidad la **superioridad del varón sobre la fémina...** pese lo que le pese a la inmensa mayoría de lectores hoy día.

Una lectura, por tanto, *libre de pre-juicios de orden teológico* es bienvenida. La publicidad de la Editorial afirma que la serie de clásicos que pretende traducir para liberarlos de ataduras sociológicas es muy grande, y sostiene que los comentarios que acompañan a los libros “liberados” –hago hincapié en ello– seguirán una línea que es válida para toda la serie. Los textos al margen o al final que acompañan al Génesis liberado, no son extractos que proceden voluntaria y libremente de manos distintas (con opiniones también distintas), sino que son **textos escogidos**, seleccionados cuidadosamente por el propio **traductor** y por el **equipo** que lo rodea con una intención didáctica clara. Bastantes de ellos son comentarios propios del traductor.

Estimo, pues, que la labor del **traductor** es, al menos en este libro, **más amplia** que la mera **traducción**. Por tanto, el lector debe tener en cuenta que todo el producto para la lectura que le ofrece este libro –aunque sea de autores diversos– procede también en último de su decisión que los incorpora a su comentario junto con otros propuestos por el equipo editorial que le rodea. No hay azar en la elección. Al **asumir** ideas ajenas, declarándolas como tales, se hacen propias en primer lugar del que hace la versión.

En el caso del **Génesis** los **comentarios** escogidos por el traductor, de índole filológica e histórica, están sobre todo al principio del libro, y son muy **pertinentes**. El traductor ha añadido también un índice personajes al final. Por cierto: adoptaría la lectura **Henoc** para el personaje **de Génesis 5,24**, **importantísimo** para la cuestión posterior, **judeocristiana del “Hijo del Hombre”**. La transcripción

con /h/ es más acorde con la tradición hispánica, no con la inglesa, in /h/ y con la del hebreo. De hecho la transcripción **Henoc** es la adoptada por la serie “Apócrifos del Antiguo Testamento”, la única que existe en español digna de ser considerada científica.

Una **sugerencia**: de acuerdo con el examen del **vocablo hebreo baráh** realizada por Gregorio del Olmo, palabra que normalmente se **traduce** por “**creó (Dios)**”, habría que **corregir** la idea de “**creación**” (griego *epoiesen*) introducida por la versión de los **Setenta Intérpretes**, y pensarla mejor como “**dio forma**”. Con otras palabras, si el sentido de **baráh** es “**dar forma**” y no “**crear**”, la **divinidad no habría creado de la nada**, sino que “**solo**” **habría dado forma** a una **materia preexistente**, pero que era un **absoluto caos**. Por tanto, repito, si esta interpretación de Gregorio del Olmo fuera **correcta**, la idea de “**creatio ex nihilo**” (“**creación a partir de la nada**”) fue introducida por los **judíos de lengua materna griega**, que empezaron allá por el **270 a. C. a traducir al griego** su libro máspreciado el **Génesis**. De este modo los **judíos helenísticos** se **oponían** a la **noción griega** de que la **materia es eterna**, lo cual podría ser una **competencia** a la **eternidad única** y absoluta del **Dios único**.

Con esta **interpretación del hebreo baráh**, los **judíos helenísticos** quisieron **acabar** probablemente con una **idea judía** de la **materia primordial** que podría ser demasiado **próxima**, a su entender, **a la de los griegos**: la materia es **eterna**, pero **caótica**, la **divinidad** solo le otorga una **forma** que es productiva para **generar el universo actual**. Así pues, el **pensamiento hebreo primitivo**, alterado por la **traducción al griego**, **no era la creación** a partir de la **nada**, sino la mera “**formación ordenante**” de una **materia, caótica**, preexistente y **eterna**.

Y si fuera así, una **concepción** de la **materia** como **eterna** hubiese sido **desde la antigüedad**, por un lado, muy **spinoziana** y por otro, muy **acorde** con la interpretación del **cosmos actual** que tiene como trasfondo igualmente la **idea** de que la **materia** es **eterna y subsistente**. Ahora bien, al **traducir** el verbo hebreo **baráh** por “**hizo**” o “**creó**” los **judíos helenísticos** solo quisieron **resaltar** la **omnipotencia** del **Dios único**, que ya en el **siglo III a. C.** estaba muy bien **formada** en la **mentalidad** de los judíos piadosos. Fueron, pues, esos **traductores** quienes inventaron la “**creación desde la nada**”, **no el pensamiento hebreo antiguo**.

Debo insistir, volviendo a nuestro **Génesis liberado** en que los **apuntes** al margen y los **textos** al final **ayudan** a la comprensión de los lectores. En concreto, en el caso del **Génesis**, es fácil de imaginar que **tales lectores** han sentido inmensa **curiosidad** desde siempre por un **texto** que les lleva a los **orígenes del mundo y de su especie**. Por poner un ejemplo: les señala cómo la **divinidad** es **compleja**: el uso del **plural Elohim**, literalmente “**dioses**”, le revela cómo lo que **se cuenta** en los **inicios del universo** procede de una **época** muy, muy **arcaica** de la **historia de Israel** —una **rama de los cananeos**, semitas, que habitaban el **Medio Oriente fértil** desde el Mediterráneo hasta Mesopotamia— que participa también de otras culturas, como la **sumeria**.

Otros comentarios —producto de esa actividad de equipo en la que participa también el traductor— destacan la **claridad del texto genesiaco**, la rapidez de la acción, el interés de las historias de los personajes principales, todo lo cual le conduce a leerlo compulsivamente. Las peripecias, crímenes y avatares de los actores de esa historia, el desarrollo de las diversas naciones, el relato de la **elección en un pueblo** entre otros es iluminadora del **deseo de todo ser humano** de ser él el **propietario de todo**. El **Génesis** es, pues, un libro inspirador, y su lectura proporciona una y otra vez un gran **placer**, aunque **se sepa que el contenido es mítico, legendario**.

Personalmente me han gustado tanto las ilustraciones como los **comentarios** y los **textos** elegidos, de uno u otro signo, para dar sentido a las **cuestiones fundamentales** que aborda el **Génesis**. Así que recomiendo la degustación de este, su lectura pausada y la contemplación de sus imágenes. El

conjunto nos traslada desde el **racionalismo** y **escepticismo** de nuestro **siglo XXI** a un mundo más **imaginativo y poético** que si bien **no** nos ofrece **soluciones** a tenor de la **ciencia** de hoy día sí nos deleita con las **perspectivas, ingenuas y cautivadoras** de nuestros **antepasados**. Un viaje hacia atrás de –a menudo– unos **tres mil años**.

Enhorabuena a la editorial y al traductor / comentarista.

Saludos cordiales de Antonio Piñero

<https://www.trotta.es/> “Los libros del Nuevo Testamento”.

Jueves, 4 de Noviembre 2021

Hoy escribe Antonio Piñero

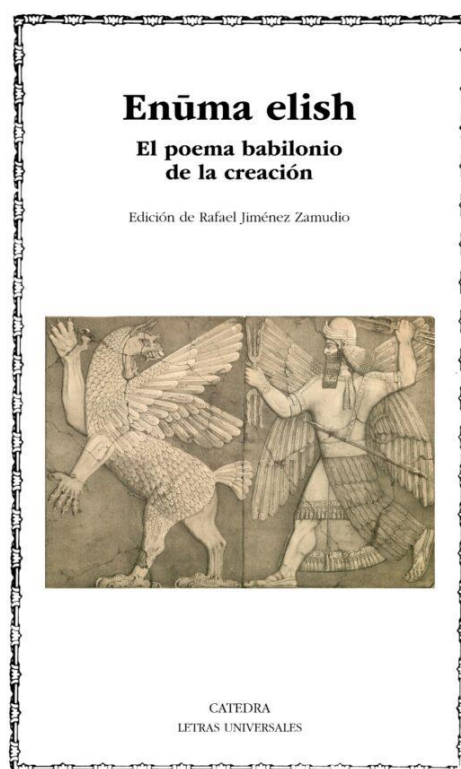
2 ENUMA ELISH Y OTROS RELATOS BABILÓNICOS DE LA CREACIÓN.

Esta semana presento, más que reseño, un **libro** que espero que parezca **sustancial** a la mayoría de los lectores, pues su contenido se halla en la base de la **leyenda de la creación, tanto del universo como del ser humano, del Génesis, el primer libro de la Biblia**, el más leído y comentado de la historia de la literatura en el hemisferio occidental. Sus datos:

Lluís Feliu y Adelina Millet (editores, introductores, traductores y anotadores), **Enuma Elish y otros relatos babilónicos de la creación**. Editorial Trotta / Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, Madrid / Barceloa, 2014, 125 pp., con un mapa y bibliografía. Tiene dos ISBN. Trotta: 978-84-9879-476-2 / UB: 978-84-475-3786-0.

Me parece excelente la idea de la coedición, sobre todo ahora, en momentos que por problemas económicos y políticos –no me cabe duda– se han roto, espero que temporalmente, muchos de los **puentes** entre, por ejemplo y en el ámbito de Letras, mi Universidad, la **Complutense** y la “**Central**” de Barcelona, con la que habíamos mantenido estrechos vínculos. La **colección** en la que se edita el libro, “Pliegos de Oriente” (dirigida por Gregorio del Olmo y Adelina Millet) presenta **títulos** interesantísimos para la **historia de las religiones** y del **judaísmo y cristianismo** en particular. Algunos ejemplos: **Mitos**, leyendas y rituales de los **semitas** occidentales, de G. del Olmo; Códigos legales de tradición babilónica; **La epopeya de Gilgamesh, rey de Uruk**, de J. Sanmartín; Gilgamesh o la conquista de la inmortalidad de F. D’Agostino y F. del Ríos Sánchez; la Gnosis eterna, de F. García Bazán; Himnos a Isis, de Elena Muñiz, entre otros.

El **contenido** del **libro presente** es como sigue: **descripción breve del poema babilónico de la creación, tablillas** en las que se contiene y **fecha** de composición; **lengua** y estilo del poema y un excelente **resumen** de su contenido: **generación** de los dioses o teogonía; **conflicto** entre ellos; **combate** entre los dioses y sus resultados: la nueva generación de dioses jóvenes, **la creación del universo y del ser humano** y la entronización y alabanza del nuevo dios supremo, **Marduk**.



Esta primera parte del libro se complementa con secciones específicas dedicadas a la **“personalidad”** del dios **Marduk**; las festividades sagradas de Babilonia; diversidad en las **concepciones** del universo; la **creación** del hombre y su porqué; precedentes de estas leyendas y **paralelos** en la historia de las religiones, sobre todo con la **Biblia hebrea**.

El poema Enuma Elish no se ha transmitido completo en ningún manuscrito (en este caso tablillas de arcilla endurecidas por los incendios de los archivos de los palacios o templos en los que estaban). Para gracias al buen número de tablillas que lo contienen fragmentariamente—si no me equivoco, más de un centenar--, los **investigadores** puede **reconstruir** prácticamente el relato completo. Las copias actuales proceden en su gran mayoría de la “Biblioteca” (auténticamente tal, reunida por intereses religiosos culturales y no por un sentido de mero “archivo” en diversas estancias del palacio y en los templos) de Asurbanipal (668-627 a.C.), aunque es muy probable que sean a su vez copias o adaptaciones de un relato en esa forma ya estaba redondeado hacia el 900 a.C. Pero como, al parecer, la **leyenda** en sí de la **creación** del **universo** y del **hombre** es de procedencia **sumeria**, su origen básico debe retrotraerse quizás hacia el 3000 a.C. La lengua de estas tablillas es el acadio/babilónico, lenguaje semita, no muy difícil de aprender para los que se han adentrado previamente en el hebreo /arameo e incluso en el árabe clásico. Como hay tablillas bilingües sumerio/acacias el aprendizaje de la primera de estas dos lenguas por los eruditos modernos no ha sido empresa desesperada.

El que las **copias** de este **poema circularan** en las **cortes reales de Babilonia**, en la que **estuvieron** más o menos como **prisioneros** la **élite** de los **desterrados de Judá** cuando la toma de **Jerusalén** en el **589 por Nabucodonosor II**, hace que el **contacto de los judíos interesados, durante el exilio**, con las formas casi definitivas de esta **leyenda fuera muy probable**.

No es esta, ni mucho menos, la primera **traducción** al castellano que se ha producido, pero sí —creo **la mejor**, absolutamente directa desde las fuentes, utilizando las mejores ediciones. La introducción, las notas y el mapa del final son muy ilustrativos. Me ha llamado la atención el que la versión de este poema, de F. Lara Peinado, mencionada en la p. 10, no aparezca luego en la Bibliografía. Si no me equivoco, la versión de este último se hizo sobre la base de una traducción previa del dominico P. Maximiano García Cordero, catedrático de hebreo de la Universidad Pontificia de Salamanca, por lo que es una **versión muy fiable**. No conozco la de Rovira Orlandis, que sí aparece en la p. 11 y en la Bibliografía.

El núcleo básico del **mito** de la **creación** aparece completado en la **segunda parte del libro** que comentamos. En ella los autores han editado también **otras cosmogonías** menores de **Babilonia**, que ofrecen perspectivas complementarias al relato amplio del **Enuma Elish** (en acadio/babilonio significa “Cuando en lo alto” y son las **palabras del inicio** del poema). Igual ocurre con la **Biblia hebrea**: los **judíos** suelen nombrar sus libros con las **palabras del comienzo** (ejemplo: Bereshit, “En el inicio” = Génesis; Debarim, “Palabras”, el Deuteronomio: “Estas son las palabras...”).

Para **comprender** bien la **leyenda** sería interesante que el lector refrescara sus conocimientos acerca de la **localización** geográfica del poema, la vieja **Mesopotamia**, “Entrerríos”, y de su historia en líneas generales. Para este complemento podría ayudar un libro de historia general de Mesopotamia, o en su ausencia, los artículos de buenas enciclopedias bíblicas, o a falta de estos la **Wikipedia** misma (si el lector pudiera leer los artículos en **inglés** o alemán, sería estupendo porque los que yo leído de historia antigua, judaísmo o cristianismo primitivo son buenos), que trae además mapas muy ilustrativos. En la edición del librito que comentamos, el mapa del final tiene una doble leyenda (según los números que aparecen en el mapa y por orden alfabético; por ello es fácil

orientarse en todo momento sobre la localización de las ciudades citadas en la Introducción). También ayuda en la lectura, y mucho, el glosario de nombres divinos, personajes mitológicos de los textos y santuarios (pp. 115-117):

Los **autores** resaltan, con razón, **el paralelo** y la **dependencia** del **primer relato, de la creación** en general y del **ser humano** en particular, **en Génesis 1,1-2,4**, de la **leyenda** muy anterior **recogida** en el **Enuma Elish**. Ambas **coinciden** en algo **importante: no es exacto decir** que la **divinidad crea desde la nada** porque en la **Biblia** existe también una suerte de **caos obscuro o materia primordial** de la que **procede el universo** por acción de la **palabra divina**. Este suerte de **caos obscuro** del **Génesis** puede **equipararse** a la “**diosa**” **madre Tiámat**, reina del caos en el **Enuma Elish**, aunque en otras ocasiones se la identifique con las aguas primordiales, saladas. Ciertamente, el **Dios bíblico separa** primero la **luz de las tinieblas**, pero inmediatamente **aparta** las **aguas superiores** de las **inferiores**. En la **creación del resto del universo** hay notables **paralelismos** entre **Génesis y Enuma Elish**, aunque también notables **diferencias**.

La **creación del ser humano** en este último es más **prosaica**, aunque sea el hombre sea lo más prodigioso del universo. **Marduk** crea a los **humanos** por comodidad, para que **hagan** en la **tierra la tarea de los dioses**. Este mito está **sublimado en la Biblia hebrea**, pues el **humano es hecho a imagen y semejanza de la divinidad** y su **fin primordial** es **cantar las alabanzas** y la **gloria del Creador**, tarea que en el **Enuma Elish** corresponde **solo al coro de los dioses**.

El lector percibirá enseguida otras **múltiples diferencias**. No es necesario seguir con paralelos y divergencias, pues basta una mera **lectura comparada de los dos textos**. Sí es claro que, a pesar de los pesares para el sentir moderno, la **desmitificación presentada** por la **Biblia hebrea es enorme**, monumental. Aquí la **humanidad** da un **paso de gigante** en la **concepción de la divinidad**.

Me interesaría señalar que la **lucha de Marduk y las divinidades jóvenes** contra los **dioses primordiales**, Apsu y Tiámat que no logran poner orden el caos, **aparece también** –como ya he señalado en otra ocasión-- en **otras mitologías**, la **griega** por ejemplo. En ella **Zeus**, divinidad joven, **lucha** contra las **divinidades antiguas**, cronidas y titanes, para **instaurar un orden** en el **universo** que esas últimas nunca consiguen implantar.

Igualmente (y esta es una idea de D. Boyarin, la **divinidad joven**, un “**como hijo de hombre**” de **Daniel 7,13-14**, es puesta por ‘El mismo, la **divinidad anciana**, en un **trono a su lado**, para que **desarrolle parte de sus tareas**, sobre todo respecto a los **hijos de los hombres**.

Es este otro caso de **desmitologización** parcial de **antiquísimas leyendas** por parte de la **Biblia hebrea** que **perdura** en la concepción de **Jesús como Hijo del Hombre en el cristianismo** y que –con una **evolución diversa**-- conduce a la **igualdad de esencia de Padre e Hijo** definida por los **Concilios de Nicea, Éfeso y Calcedonia**. Pero el **origen** de esta noción de la **figura de la divinidad joven** que **asciende de grado** y de algún modo **sustituye** a la **antigua** se ve claramente que **está ya en el Enuma Elish**.

En **síntesis**, me parece que es este libro que comentamos un **pequeño gran libro** que merece la pena ser tenido en la **biblioteca** de cualquier aficionado a los estudios bíblicos. Doy la enhorabuena a los autores y a la editorial por haberlo publicado, y por sustituir así otras versiones que circulan por ahí..., que no son de la lengua original, sino del francés o del inglés.

Saludos cordiales de Antonio Piñero.
Universidad Complutense de Madrid
www.antoniopinero.com
Viernes, 25 de abril 2014

3 «LOS MITOS HEBREOS» DE ROBERT GRAVES Y

RAPHAEL PATAI

<https://laslecturasdeguillermo.wordpress.com/2012/10/03/los-mitos-hebreos-de-robert-graves-y-raphael-patai/>

La Editorial Gredos ha tenido la feliz idea de volver a editar un libro imprescindible para todo estudioso de la biblia y de la mitología.

Si bien es cierto que la mayor parte de los textos que forman la Biblia contienen sólo referencias indirectas a la riqueza mitológica perdida, **el Génesis** incluye todavía **relatos de diosas y dioses** antiguos revestidos de la apariencia de hombres, mujeres, ángeles, monstruos o demonios. Escritor excepcional y estudioso de asombrosa erudición. **Robert Graves** emprendió, en colaboración con **Raphael Patai**, destacado antropólogo, folklorista y especialista en temas bíblicos, una **investigación** sistemática de los **elementos mitológicos** presentes en el **Génesis** a la luz de **la antropología moderna**.

El **análisis** de esos **mitos** (la Creación, la caída de Lucifer, el nacimiento de Adán y Eva, la caída del hombre, el paraíso, el Diluvio o la Torre de Babel) adquieren su pleno sentido a la luz de la **comparación** con las diversas **tradiciones** de **Grecia, Mesopotamia, Egipto o Persia**.

Mitos hebreos es un **análisis académico** y, sin embargo, fascinante de los **mitos** contenidos en el libro del **Génesis**, el relato bíblico de la creación. **Robert Graves**, el ilustre autor de *Los mitos griegos*, y **Raphael Patai**, el eminente antropólogo judío y estudioso de la Biblia, han **analizado** conjuntamente a la luz de la **antropología** y la **mitología modernas** sesenta y una **narraciones** sobre fuerzas cósmicas, **divinidades, ángeles y demonios, gigantes y héroes** del **Génesis** y otras fuentes antiguas hebreas y arameas.

Graves y Patai muestran un **profundo conocimiento** de dos tradiciones religiosas distintas, y lo hacen desde la perspectiva de diferentes campos de estudio. Especialistas y profanos disfrutarán de él por igual.

Los Mitos Hebreos agrega a la *descripción* de cada uno de los **mitos** la referencia a las **fuentes** y el complemento de **comentarios explicativos**.

Robert Graves nació en Wimbledon, Londres el 24 de julio de 1895 y murió en Deià, Mallorca (España) el 7 de diciembre de 1985 es conocido sobre todo por sus ensayos históricos y sus novelas ambientadas en la Antigüedad clásica. Tras ejercer como profesor universitario en El Cairo, en 1929 publicó una famosa autobiografía *Adiós a todo eso* (RBA, 2008) y se trasladó a la localidad mallorquina de Deià, donde vivió hasta su muerte, excepto durante un largo y forzado paréntesis de diez años comprendido entre el comienzo de la Guerra Civil española y el fin de la Segunda Guerra Mundial. En su retiro mallorquín escribió la mayor parte de sus obras, como *Yo, Claudio*, *Claudio el dios* y su esposa *Mesalina*, *La diosa blanca*, *Cuentos completos* (RBA, 2011), *Los mitos griegos* o **Los mitos hebreos**, estos dos últimos publicados por Gredos en 2012.

Raphael Patai nació en Budapest, Hungría el 22 de noviembre de 1910, y murió el 20 de julio de 1996. Escribió más de treinta obras de **antropología**, historia y cultura **judía**.

Los mitos hebreos han sido traducidos por **Jose Luis Gil Aristu**. Editado por **Gredos** y encuadernado en rústica reforzada, tiene 388 página